

Temas de la Inmigración de habla alemana en la Argentina



Cuadernos del Archivo **Año I (2017), N° 1**
Publicaciones del Centro DIHA
Ed. Regula Rohland de Langbehn



CUADERNOS DEL ARCHIVO
AÑO I (2017), N° 1



INOLAS PUBLISHERS LTD.

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO I (2017), N° 1

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración Alemana en la Argentina)**

Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Dra. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (Buenos Aires)

Temas de la Inmigración de habla alemana en la Argentina

Trabajos presentados en el 5° Coloquio
sobre la inmigración germana a la Argentina,
celebrado el 27 y 28 de marzo 2015 con
motivo del convenio firmado entre la Universidad
de San Martín y el Centro DIHA



A catalogue record for this book is available from the British Library.
Bibliographic information published and listed by Die Deutsche Nationalbibliothek.
Detailed bibliographical data is available on the Internet at <http://dnb.d-nb.de>

ISBN 978-3-946139-15-7 (print)
© Ed. Regula Rohland de Langbehn (2017)

ISBN 978-3-946139-16-4 (ePDF)
ISBN 978-3-946139-17-1 (ePUB)
© INOLAS Publishers Ltd. (2017)

Imagen de la portada: Wilhelm Dohme, representación simbólica de la inmigración de habla alemana en la Argentina. Freie Presse, 12/1951.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without prior permission by INOLAS Publishers Ltd.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede ser reproducida o transmitida de cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación, sin permiso escrito del propietario del copyright.

Designed by Regina Fischer



Printed by cpibooks in Germany
INOLAS Publishers Ltd., 483 Green Lanes, London N13 4BS, U.K.
INOLAS, Ribbeckweg 12 b, 14476 Potsdam, Deutschland

Índice

<i>Presentación de la Serie Cuadernos del Archivo y del presente tomo,</i> por Regula Rohland de Langbehn	7
Regula Rohland de Langbehn, <i>Cuaderno 1, Temas de la Inmigración de Habla Alemana a la Argentina</i> <i>Introducción</i>	10
Anne Saint Sauveur-Henn, <i>Carácter y peripecias de la inmigración alemana en la Argentina</i>	14
Lila Esteves de Bujaldón, <i>Bibliotecas perdidas, bibliotecas recuperadas.</i> <i>Peripecias de las bibliotecas de los germanistas argentinos</i>	28
Regula Rohland de Langbehn, <i>Comienzos del periodismo en idioma alemán en la Argentina</i>	47
Hans Knoll, <i>Acerca del intercambio académico entre Córdoba y Alemania durante</i> <i>la República de Weimar</i>	62
Claudia Garnica de Bertona, <i>La imagen del Chaco en los viajeros alemanes a la Argentina</i> <i>(1870-1970)</i>	75
Germán C. Friedmann, <i>Algunas consideraciones acerca de los contactos</i> <i>entre los nacionalsocialistas anti-hitleristas y los alemanes</i> <i>antinazis de la Argentina</i>	85
Robert Kelz, <i>Teatro pedagógico en los grupos antagónicos alemanes</i> <i>de Buenos Aires, 1940-65</i>	100
Los autores de este volumen	112
Resúmenes en alemán e inglés. Palabras clave	114

Cuadernos del Archivo

Presentación de la Serie¹

Iniciamos con este conjunto de artículos una publicación seriada con la intención de que a partir de comienzos del año 2017 aparezca entre una y tres veces por año. El contenido de esta serie será variable, siempre adaptándose a los propósitos del Centro de Documentación de la Inmigración de Habla Alemana (Centro DIHA) y de su archivo. Podrá tratarse de cuadernos con artículos de tema diverso, como este primer tomo, o de tomos temáticos, y estos podrán contener textos originales (normalmente de origen alemán, en traducción al castellano) o monografías; también podrán consistir en series de material gráfico acompañadas de su debido análisis. La temática abarcará un espectro variopinto, en vista de la amplia perspectiva que se abre para el trabajo del Archivo Documental de la Inmigración de Habla Alemana a la Argentina, pero se deberá ceñir a temas referidos a esta inmigración.

En la Argentina la inmigración de habla alemana comprende alrededor del 2 o 3 % de la población inmigrada, cuyos hijos y nietos, argentinos de nacimiento, al casarse con otros argentinos de diferente proveniencia, influyeron en un porcentaje difícil de precisar de la población, por lo que se sustrae la posibilidad de definir numéricamente la influencia inmediata de este pequeño grupo. Se trata de una inmigración singularmente dispersa, tanto en sus orígenes como en su destino en el suelo argentino. Comprende a emigrados de todos los países de habla alemana y a germano-parlantes asentados desde hace siglos en Rusia, en la zona yugoeslava y otros países de Europa Oriental, o incluso alemanes que pasaron primero por África, China o Estados Unidos u otros países. Y estos migrantes formaron parte de la colonización de Santa Fe, Buenos Aires, Entre Ríos, la Patagonia, Misiones, La Pampa, El Chaco pero también se asentaron en Mendoza y Córdoba y, *last not least*, en la capital argentina. Los inmigrantes, según que procedieran de orígenes católicos, protestantes o judíos, traían no solo su idioma sino también su religión. Esta inmigración se produjo en varias oleadas desde mediados del siglo XIX, con un auge numérico a fines de ese siglo, y otras olas algo más acotadas antes y después de la Primera Guerra Mundial, durante el nacionalsocialismo y después de la Segunda Guerra.

Fue importante la inmigración de comerciantes a la Argentina, que, llegados a partir de la declaración de la independencia, precede a las otras ocupaciones. También la rural, asentada a partir de 1856 en colonias agrícolas, y la intelectual, influyente desde el último cuarto del siglo XIX durante décadas en el devenir de las ciencias y la técnica tuvieron relevancia. Más allá de su aspecto fornido, su tez clara y complexión rubia, ciertas calidades y capacidades distinguieron a los germano-parlantes de otras etnias: la generalizada alfabetización de los inmi-

¹ Agradezco la cuidadosa lectura de esta presentación y de todos los trabajos de este Cuaderno 1 por Lila Bujaldón de Esteves y Roberto Bein. También contribuyó Monica Bader.

grantes, su formación y habilidad técnica, sus costumbres de convivencia: la pulcritud de las viviendas, las actividades de recreación como el canto en coros o el amor a la naturaleza. Su carácter general ha sido conservador y la relación con el país de procedencia, tradicionalista, y al mismo tiempo una parte de esa inmigración tuvo un papel relevante en la conformación de la izquierda argentina.

No es fácil, por ende, trazar una historia que abarque toda la diversidad esbozada y a la vez sea clara y se estructure según algún eje unitario. Hay ya mucho realizado en el campo de los estudios latinoamericanos y en la acumulación de acervos documentales, y sin embargo, la contribución de esta heterogénea inmigración a la vida y cultura argentinas sigue siendo casi invisible en la conciencia nacional.

El Archivo DIHA se ha fundado después de cien años en los que intelectuales aislados, comenzando por Wilhelm Cappus y Josef Winiger en la época de la Primera Guerra Mundial, reclamaron que se estableciera una entidad de estas características. ¡Cuántos documentos se habrían podido salvar o mantener en la Argentina, si el archivo se hubiera fundado en 1925, como el Instituto Staden de São Paulo, hoy Martius Staden, o si algún interesado coleccionista se hubiera dedicado a reunir materiales de archivo en la segunda mitad del siglo XX, como Benno Mentz en el sur del Brasil y Emilio Held Winkler en el sur de Chile! Lo que algunos interesados reunieron, se dispersó luego de que hubieran escrito acerca de ello, como es el caso de Winiger en 1917/18, del pastor Hermann Schmidt y de Wilhelm Keiper en 1943, o también el de Wilhelm Lütge, Karl Körner, Werner Hoffmann y Karl Klingenfuss en 1955 y 1981, una vez escritos sus respectivos tratados sobre el *Deutschtum*, la “germanidad” o “alemanidad”, libros que, al ser compuestos en la lengua de origen, no trascendieron la colectividad de habla alemana. Solo en el campo de la arquitectura, el de la historia académica y quizás el de los militares se ve que en la academia argentina se intentó ponderar adecuadamente la labor de los alemanes.

Entre aquellos escritos, el único libro en el que se abordó, desde la conquista de América hasta 1975, en forma íntegra y fundamentada, la trayectoria que han realizado los germano-parlantes en la Argentina es el de Lütge, Körner, Hoffmann y Klingenfuss. Este libro no ha encontrado hasta la fecha quien publicara la traducción y su necesaria actualización hasta nuestros días que se ha llevado adelante con el título *Los alemanes en la Argentina. 500 años de Historia*. Muchos de los temas necesitan ser ampliados, otros, ser vistos desde otra perspectiva que la que pudieron establecer los autores en los ya lejanos años 1955, de la primera, y hasta 1981, fecha de la segunda edición. El libro lleva originalmente el título *Das Deutschtum in Argentinien*, y fue reeditado con cambios y agregados como *Die Deutschen in Argentinien*. Hay mucha labor por delante en este sentido, y a ello se dedica en la Argentina desde 2013 la Asociación Centro DIHA, formando su archivo documental y promoviendo trabajos de investigación sobre los temas en cuestión.

La Asociación Centro DIHA fue formándose a partir de una base de varios años de trabajo bibliográfico y organizativo. Se trató, por un lado, de la publicación aún pendiente que lleva el título de trabajo: “el catálogo” – su verdadero título es, en alemán, *Argentinische Publikationen in deutscher Sprache (Publicaciones argentinas en idioma alemán)*– que creó un conocimiento pormenorizado

de la bibliografía primaria existente, y, por el otro, de cuatro coloquios que fueron organizados a partir de 2007 en diferentes instituciones –como en la Universidad de Buenos Aires (UBA), la Biblioteca Nacional en Buenos Aires (BN), el Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA) y el Instituto Superior de Estudios Teológicos (ISEDET)– mediante cuyo trabajo se conformó un grupo abierto de colaboradores. Así se trabó amistad con los autores del presente primer *Cuaderno*, colegas que en su mayoría se desempeñarán en el Consejo Editorial o forman parte del Comité Editorial.

El Centro DIHA firmó en junio de 2014 un convenio con la Universidad de San Martín (UNSAM), integrándose en el Centro de Conservación, Catalogación e Investigación de Archivos y Fondos Bibliográficas Especiales, el Instituto de Investigaciones sobre el Patrimonio Cultural TAREA-IIPC. La UNSAM le proporciona su actual sede y alienta su trabajo con prestaciones, lo que hace posible encarar el complejo trabajo de resguardo y restauración de la documentación, y constituye la base para proyectos de investigación y publicaciones.

Estos *Cuadernos* aparecerán en una reducida edición en papel en Alemania y en una edición digital en Inglaterra. Formarán una serie de aspecto homogéneo cuyos tomos serán numerados por orden de aparición. Su carácter es el de una publicación académica, lo que implica evaluaciones de cada trabajo referidas al nivel académico y a la legibilidad y corrección de los textos editados. En la realización de estas evaluaciones ayudarán los participantes del Consejo Editor y del Comité Editor, así como consejeros externos, especialistas en los contenidos de cada trabajo.

El Centro DIHA agradece la oportunidad de comenzar con esta publicación a la iniciativa y generosidad de Peter Müllers-Vonwirth, residente en Potsdam, Alemania, propietario de la nueva editorial INOLAS, con sede en Potsdam y Londres. El fin será hacerle honor con el trabajo mancomunado y que el resultado de la colaboración sea satisfactorio para los lectores.

Cuaderno 1, *Temas de la Inmigración de Habla Alemana a la Argentina*

Introducción

A comienzos de 2015 se invitó a participar en el “5º Coloquio: Temas de la inmigración alemana a la Argentina” en la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM) a doce de los colegas que habían participado en coloquios anteriores. Concurrieron para festejar el convenio firmado a mediados de 2014 entre la universidad y la Asociación Centro DIHA. Es auspicioso comenzar la Serie de *Cuadernos del Archivo* con la publicación de los trabajos presentados en aquella ocasión.

Además de los autores cuyas ponencias editamos ahora, nos acompañaron en aquella ocasión Reinhard Andress (Loyola University, Chicago, EEUU), Ben Bryce (Toronto University, Canada), María Cecilia Gallero (Universidad Nacional de Misiones) y Alfred Hübner (Pforzheim, Alemania)¹, cuyos trabajos se editaron o editan en otras publicaciones, y Arnold Spitta (UNSAM), cuyo ensayo formará parte de un próximo cuaderno. En aquella oportunidad nos acompañaron además varios archiveros de instituciones afines, como Silvina Piga del Archivo de la Universidad de San Andrés (Beccar, Prov. de Buenos Aires, Argentina); Silvia Hansman del Instituto Judío de Investigaciones (IWO; Ciudad Autónoma de Buenos Aires); Gerda Sommer del Archivo Held Winkler en Santiago de Chile; Mariela Frías, Directora de la Biblioteca Central de la UNSAM, y nos apoyó Monica Bader, colaboradora responsable de la biblioteca y el archivo del Centro DIHA. Estas profesionales completaron el evento exponiendo brevemente sobre su trabajo en los diferentes archivos.

Este primer *Cuaderno* abre para el Centro DIHA una nueva etapa. Por los textos que aquí se publican conviene considerarlo como un documento de lo realizado hasta el comienzo oficial del Archivo en su sede de la UNSAM. En aquel “5º Coloquio” los colegas se presentaron con temática abierta, escogiendo cada uno un tema de su especialidad y profundizando su labor ya realizada. Así el modesto tomo remite al amplio abanico de la inmigración germana a la Argentina, desde mediados del siglo XVIII hasta los años de la segunda posguerra, e instruye desde muy diferentes ángulos, abarcando desde el periodismo hasta el teatro, desde la política universitaria hasta la resistencia contra Hitler en la Argentina, desde el asunto de las bibliotecas perdidas hasta la discusión de narradores regionales.

No viene mal, en este amplio panorama, que **Anne Saint Sauveur-Henn** haya realizado un escueto resumen de los detallados hallazgos que ella misma había reunido y comentado 20 años antes en su fundamental tesis sobre la inmigración alemana a la Argentina (Saint Sauveur, 1995). Todavía queda pendiente una traducción de la voluminosa tesis escrita en francés que, al referirse

¹ María Cecilia Gallero había unificado para el evento dos trabajos previos (2005 y 2007), y véanse Bryce 2015, Hübner 2016 y Andress 2016

a temas alemanes, hace imprescindible que su traductor posea los tres idiomas. El ensayo tiene la utilidad de resumir el *status quo* creado precisamente por su tesis, que forma uno de los fundamentos de los estudios relacionados con el Archivo. Quizás se habría podido recurrir a trabajos más recientes y que van más allá de lo investigado por Saint Sauveur, pero su trabajo honra el momento para el que se brindó y servirá como orientación a quienes entren en estos temas sin conocimientos previos.

Partiendo de este panorama, el trabajo de **Lila Bujaldón de Esteves** rescata una información no esperada: hasta la generación de Rodolfo Modern, Oscar Caeiro y Nicolás Dornheim todos los docentes universitarios de relieve en el ámbito de la Literatura Alemana eran inmigrantes (aunque no todos alemanes). A partir de las biografías de los primeros germanistas que desarrollaron estudios de literatura alemana en la universidad argentina este artículo destaca su proveniencia inmigratoria según las distintas épocas y circunstancias de su llegada a la Argentina desde fines del siglo XIX. En una segunda parte se recupera la existencia y el destino de las bibliotecas de Mauricio Nirenstein, Albert Haas, Juan Carlos Probst, Günther Ballin, Ilse M. de Brugger, Werner Bock, entre otras. Quizás convendría estudiar asimismo los libros del conocido coleccionista y bibliófilo Ricardo Staudt, un empresario y comerciante en lanas a la que tuvieron acceso varios de los germanistas e intelectuales alemanes del ambiente académico. Hoy existe un acervo importante de libros alemanes en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires como “Donación Staudt”. O la del banquero Alfredo Hirsch, otro coleccionista y hombre de gran cultura, que no está abierta al público.

El trabajo de **Regula Rohland** se ocupa de los comienzos del periodismo en idioma alemán en la Argentina. A lo largo de un siglo y medio, el periodismo alemán en la Argentina constituye un panorama muy amplio –hay un total de casi 100 títulos– del que en esta ocasión solo se estudió el primer tramo. Se trata de un paisaje con muchísimas lagunas. Hasta 1900 se registran treinta publicaciones, de las que dos desplegaron una larga vida, llegando solo el *Argentinisches Tageblatt* hasta el presente. De los periódicos de mediana duración hay dos que deberían estudiarse con detenimiento, el *Vorwärts* (1886-1901), aunque Saint Sauveur le dedicó ya muy buenas páginas y hay estudios realizados por Horacio Tarcus y colaboradores, y el *Buenos Aires Handelsblatt* (1888-1924).

Hans Knoll analiza el intercambio académico entre Córdoba y Alemania que casi llegó a estancarse durante la República de Weimar. El centro de la política cultural alemana, en cuyo marco los científicos alemanes visitaban la Argentina en esa época, era Buenos Aires. Una de las pocas excepciones fue el nombramiento del geólogo Oskar Schmieder, quien, ya instalado en la Universidad de Córdoba, fracasó en su iniciativa de llevar más profesores alemanes a esa universidad. Los acontecimientos ocurridos en Córdoba en los años 1920 se sitúan así en un contexto más amplio y se conectan con la reforma universitaria de 1918, cuyas consecuencias jugaron un papel importante en el nombramiento de Schmieder.

En el estudio de **Claudia Garnica** la región chaqueña aparece como destino repetido dentro del corpus de textos de viajeros que escriben en alemán sobre la Argentina, específicamente entre 1870 y 1970. Tres son los propósitos de sus viajes: investigación científica, exploración de la zona como posible destino de colonización y ansias de aventuras. Tanto la finalidad de los viajes como el

público receptor son dos líneas de fuerza que se ponen en juego para el análisis de los textos de esta investigación, así como la imagen que evidencian del Chaco. Desde la Imagología se presentan las descripciones que brindan los autores estudiados y se arriesgan hipótesis sobre las razones que influyeron en las diferentes miradas sobre la región. El artículo se limita, igual que la tesis de la autora (Garnica, 2016), a autores que publicaron libros y ahonda en temas presentados en ella. Deja así abierto otro fértil terreno para la investigación, porque, junto a las obras tratadas, se encuentran en publicaciones periódicas como el *Deutsche La Plata Zeitung* y el *Jahrbuch des Deutschen Volksbunds* de comienzos de los años 1930, narraciones significativas de Cissy von Scheel, la esposa de un oficial alemán que poco después cayó en la Guerra Civil Española. Von Scheel fue una observadora perspicaz y espiritual de las circunstancias de trabajo y formas de convivencia de la población chaqueña.

Germán Friedmann ofrece una aproximación a la composición, el funcionamiento y las actividades de las organizaciones anti-hitleristas radicadas en la Argentina: “*Die Schwarze Front*” y “*Frei-Deutschland Bewegung*”, cuyos integrantes se definían como los genuinos representantes del verdadero nacionalsocialismo. Hace hincapié en las distintas maneras en que sus miembros se relacionaron con otros grupos germanoparlantes antinazis y en los modos en que sus acciones repercutieron en los residentes de habla alemana en la Argentina.

Robert Kelz, nuestro colega estadounidense, que participó por cuarta vez en los Coloquios, se centró en la actividad teatral desplegada en escuelas alemanas porteñas por la *Freie Deutsche Bühne* (Teatro Alemán Independiente) y por el *Deutsches Theater* (Teatro Alemán) o “Ney-Bühne”, dirigido por Ludwig Ney. Analiza el teatro pedagógico en los grupos antagónicos alemanes de Buenos Aires para explorar la diversidad de actividades teatrales alemanas; observa cómo se forman y fomentan durante el nacionalsocialismo dos comunidades alemanas distintas –las llamadas “dos aldeas” (Balder Ohlson)– y en muchos aspectos conflictivas, durante la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Fría; pero también muestra cómo después de la guerra la actividad teatral facilita la integración de los emigrantes de habla alemana en la sociedad argentina.

Los resultados de los anteriores coloquios han sido publicados en el *Anuario Argentino de Germanística* (Nº IV, 2007; Anejo II, 2010) y en *Estudios Migratorios Latinoamericanos* (Nº 70, 2011 y Nº 74, 2014).

Hemos hecho un recorrido largo y enriquecedor, y que promete extenderse hacia el futuro, analizando otros temas de la inmigración alemana en la Argentina. Estos cuatro tomos contienen unos 50 trabajos, en los que se aprendió mucho para poder encarar el desafío de una publicación propia, como lo constituyen los *Cuadernos del Archivo* que se inician aquí.

Regula Rohland de Langbehn

Bibliografía

- Garnica de Bertona, Claudia. *Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970). Un capítulo de las relaciones germanoargentinas*. Saarbrücken: Publicia 2016.
- Gallero, María Cecilia. "Colonización e Identidad Religiosa". En *V Jornadas sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración en Misiones*, Posadas: Ediciones Montoya, 2007: 91-102.
- . "Católicos y protestantes, la división de las colonias por credos y la influencia del Padre Max von Lassberg". En *IV Jornadas sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración en Misiones*, Posadas, Ediciones Montoya, 2005: 53-64.
- Andress, Reinhard. „Der Mensch als rationales Wesen ist lediglich ein theoretisches Konstrukt“: die Literarizität in Robert Schopflochers Roman *Die verlorenen Kinder*." *Jahrbuch für Germanistik* 10 (2016): en vías de publicación.
- Bryce, Benjamin. "Paternal Communities: Social Welfare and Immigration in Argentina, 1880-1930." *Journal of Social History* 49/1 (2015): 213–36.
- Hübner, Alfred. "Emma Barta-Mikl. Über(-)Leben mit Büchern". En *Zwischenwelt. "Literatur / Widerstand / Exil. Viele Wege"* XXXIII/3 (Okt. 2016): 25-30.
- Saint Sauveur-Henn, Anne. *Un siècle d'émigration allemande vers l'Argentine 1853-1945*. Köln etc.: Böhlau Verlag, 1995.